

СТИВЕН КИНГ

КЭРРИ

STEPHEN KING CARRIE

ЭКСКЛЮЗИВНОЕ ЧТЕНИЕ
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Комментарии и словарь
О.Н. Прокофьевой

The logo for the publisher 'Lingua' features a stylized quill pen nib on the left, with the word 'Lingua' written in a cursive, calligraphic font to its right.

МОСКВА

Издательство АСТ

CARRIE

by Stephen King

PART ONE

BLOOD SPORT

News item from the Westover (Me.) weekly Enterprise, August 19, 1966:

RAIN OF STONES REPORTED

It was reliably reported by several persons that a rain of stones fell from a clear blue sky on Carlin Street in the town of Chamberlain on August 17th. The stones fell principally on the home of Mrs. Margaret White, damaging the roof extensively and ruining two gutters and a downspout valued at approximately \$25. Mrs. White, a widow, lives with her three-year-old daughter, Carietta.

Mrs. White could not be reached for comment.

Nobody was really surprised when it happened, not really, not at the subconscious level where savage things grow. On the surface, all the girls in the shower room were shocked, thrilled, ashamed, or simply glad

that the White bitch had taken it in the mouth again. Some of them might also have claimed surprise, but of course their claim was untrue. Carrie had been going to school with some of them since the first grade, and this had been building since that time, building slowly and immutably, in accordance with all the laws that govern human nature, building with all the steadiness of a chain reaction approaching critical mass.

What none of them knew, of course, was that Carrie White was telekinetic.

Graffiti scratched on a desk of the Barker Street Grammar School in Chamberlain:

Carrie White eats shit.

The locker room was filled with shouts, echoes, and the subterranean sound of showers splashing on tile. The girls had been playing volleyball in Period One, and their morning sweat was light and eager.

Girls stretched and writhed under the hot water, squalling, flicking water, squirting white bars of soap from hand to hand. Carrie stood among them stolidly, a frog among swans. She was a chunky girl with pimples on her neck and back and buttocks, her wet hair completely without color. It rested against her face with dispirited sogginess and she simply stood, head slightly bent, letting the

water splat against her flesh and roll off. She looked the part of the sacrificial goat, the constant butt, believer in left-handed monkey wrenches, perpetual foul-up, and she was. She wished forlornly and constantly that Ewen High had individual— and thus private— showers, like the high schools at Westover or Lewiston. They stared. They always *stared*.

Showers turning off one by one, girls stepping out, removing pastel bathing caps, toweling, spraying deodorant, checking the clock over the door. Bras were hooked, underpants stepped into. Steam hung in the air; the place might have been an Egyptian bathhouse except for the constant rumble of the Jacuzzi whirlpool in the corner. Calls and catcalls rebounded with all the snap and flicker of billiard balls after a hard break.

“—so Tommy said he *hated* it on me and I—”

“—I’m going with my sister and her husband. He picks his nose but so does she, so they’re very—”

“—shower after school and—”

“—too cheap to spend a goddamn penny so Cindi and I—”

Miss Desjardin, their slim, nonbreasted gym teacher, stepped in, craned her neck around briefly, and slapped her hands together once, smartly. “What are you waiting for, Carrie? Doom? Bell in five minutes.” Her

shorts were blinding white, her legs not too curved but striking in their unobtrusive muscularity. A silver whistle, won in college archery competition, hung around her neck.

The girls giggled and Carrie looked up, her eyes slow and dazed from the heat and the steady, pounding roar of the water. "Ohuh?"

It was a strangely froggy sound, grotesquely apt, and the girls giggled again. Sue Snell had whipped a towel from her hair with the speed of a magician embarking on a wondrous feat and began to comb rapidly. Miss Desjardin made an irritated cranking gesture at Carrie and stepped out.

Carrie turned off the shower. It died in a drip and a gurgle.

It wasn't until she stepped out that they all saw the blood running down her leg.

From *The Shadow Exploded: Documented Facts and Specific Conclusions Derived from the Case of Carietta White*, by David R. Congress (Tulane University Press, 1981), p. 34:

It can hardly be disputed that failure to note specific instances of telekinesis during the White girl's earlier years must be attributed to the conclusion offered by White and Stearns in their paper *Telekinesis: A Wild Talent Revisited*—that the ability to move